

Emri i Lëndës : Hyrje në Përkthim							
Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 341	A	Vjeshtë	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
Lektori		Edona Llukacaj, PhD					
Asistenti							
Gjuha e kursit		Anglisht					
Niveli i lëndës		Bachelor					
Përshkrimi		Ky kurs e trajton artin dhe shkencën e përkthimit nga një këndvështrim i dyfishtë i teorisë dhe praktikës, duke u përqëndruar gjithashtu në etikën e fushës. Kursi do të studiojë historinë e përkthimit, duke u përqëndruar në qasje të ndryshme teorike dhe llojet e përkthimit që ndikojnë në këndvështrimin dhe zgjedhjet e përkthyesve ndërsa merren me një lloj të caktuar tekst					
Objektivat		- Njohja e zhvillimit të përkthimit si disiplinë dhe fazat e zhvillimit deri me sot - Njohja e teorisë, strategjive të ndryshme, shkollave dhe llojeve të përkthimit - Kultivimi i aftësive për të identifikuar metodat dhe teknikat e përdorura për të përkthyer një tekst të caktuar - Përvetësimi dhe zhvillimi i aftësive për të përkthyer tekste të ndryshme, të niveleve të ndryshme nga autorë të ndryshëm - Kultivimi i aftësisë së studentëve për të gjykuar vlerën estetike dhe etike të teksteve të përkthyer - Vlerësimi i përdorimit shprehës të gjuhës si një veprimtari themelore dhe mbështetëse e njeriut - Përgatitja e studentëve për një jetë duke mësuar si lexues, dhe, pse jo, shkrimtarë dhe përkthyes të ardhshëm					
Konceptet Kryesore		Strategjitë përfshirëse dhe të pjesshme të përkthimit; teknikat e përkthimit Besnikëria & transparenca; Ekuivalenca, Funkcionaliteti, Qëllimi; ekuivalenca formale dhe dinamike afrimi dhe huajizimi; Manipulimi dhe Patronazhi; ndryshimet në përkthim; përkthim kulturor relia përkthim dhe redaktim dhe përkthim dhe rikrijim					
Programi i Lëndës							
Java	Tema						
1	Hyrje: Çfarë është Përkthimi? Zhvillimi dhe historia e përkthimit Roli i përkthyesit						
2	Gjuhësia dhe Përkthimi Teoritë (bashkëkohore) të përkthimit						
3	Strategjitë e përgjithshme të përkthimit Klasifikimi semiotik i Jakobson –intralingual, interlingual, intersemiotic;						
4	Qëllimi, ekuivalenca dhe funksioni Teoria e Skopos, binare: - i lire/fjale për fjale - semantik vs komunikues (Newmark)						
5	Strategjitë (Pragmatike) të Përkthimit Shpjegimi ose implikimi Domestication and Foreignization / - covert vs. overt (House)						
6	Qasjet në përkthim Teknikat e përdorura në përkthim						
7	Përkthimi dhe Kultura Koncepti i ndryshimit kulturor, Realia, Koncepti i lëvizjeve në përkthim						
8	Provimi Gjysmëfinal						
9	Shtimi ose heqja e informacionit: Ndryshimi i nivelit të formalitetit / i aktit të folurit / i koherences						
10	Filozofia bashkëkohore e përkthimit me fokus lëvizjen gjinore Manipulimi & ideologjia etj. Praktike						
11	Përkthimi në fusha të caktuara dhe terminologjia (Mjekësi / Biologji / Kimi / Fizike etj.) Fjaloret e pershtatur						

12	Përkthimi ligjor Përkthimi funksional Praktike
13	Përkthimi ne media (transediting & transcreation) Praktike
14	Përkthimi ne marketing Përkthimi komunikues Praktikë
15	Perseritje e temave te meparshme Praktike
16	Provim Final
Parakushtet	
Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.	
Literatura	
• Hatim, B. & Munday, J. (2004). Translation: And advanced resource book. London & New York: Routledge. • Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation (3rd ed.). London & New York: Routledge	
Referenca të tjera	
• Edwin Gentzler, Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993. ISBN-10: 0415091721 • Munday, J. (2016). Introducing translation studies: Theories and applications (4th ed.). London & New York: Routledge	
Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat	
1	Njohja e zhvillimit te përkthimit si disiplinë dhe fazat e zhvillimit deri me sot
2	Njohja e teorive, strategjive të ndryshme, shkollave dhe llojeve të përkthimit
3	Kultivimi i aftësive për të identifikuar metodat dhe teknikat e përdorura për të përkthyer një tekst të caktuar
4	Përvetësimi dhe zhvillimi i aftësive për të përkthyer tekste të ndryshme, te niveleve të ndryshme nga autorë të ndryshëm
5	Kultivimi aftësisë se studentëve për të gjykuar vlerën estetike dhe etike të teksteve të përkthyer
6	Vlerësimi përdorimin shprehës të gjuhës si një veprimtari themelore dhe mbështetëse e njeriut
7	Përgatitja e studentëve për një jetë duke mësuar si lexues, dhe, pse jo, shkrimtarë dhe përkthyes të ardhshëm

Mënyra e Vlerësimit të Lëndës			
Notat e Ndërmjetme	Sasia	Përqindja	
Gjysmë finale	1	30	
Kuize	0	0	
Projekte	1	20	
Projekte semestrale	0	0	
Punë laborator	0	0	
Pjesëmarrja në mësim	0	0	
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final			50
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final			50
Total			100
Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	2	28
Detyra	1	5	5
Gjysmë finale	1	12	12
Provimi final	1	12	12
Të tjera	1	4	4
Ngarkesa totale e orëve			125
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			5.00
ECTS			5.00